DSSSB TGT & PGT
Part-B
SCHOLAR BATCH
संस्कृत
प्रतिमानाटकम् (तृतीय अंक)
Part -4
LIVE
15-08-2024 05:00 PM

प्रतिमानाटकम् (तृतीय अंक)

मूलपाठ -

भोः ! यदृच्छया खलु मया महत् फलमासादितम् लमासादितम्! !

अभिर्ध अभिधीयतां वीयतां कस्तावदत्रभवान् कस्तावदत्रभवान् ?

देवकुलिकः - अयं खलु तावत् सन्निहितसर्वरत्नस्य विश्वजितो यज्ञस्य प्रवर्तयिता प्रज्वलितधर्मप्रदीपो दिलीपः ।

भरतः - नमोऽस्तु धर्मपरायणाय । अभिधीयतां कस्तावदत्रभवान् ?

देवकुलिकः - अयं खलु तावत् संवेशनोत्थापनयोरनेक ब्राह्मणजनसहस्त्रप्रयुक्तपुण्याहशब्दरवो रघुः ।

भरतः - अहो बलवान् मृत्युरेतामपि रक्षामतिक्रान्तः । नमोऽस्तु ब्राह्मणजनावेदितराज्यफलाय। अभिधीयतां कस्तावदत्रभवान्?

देवकुलिकः - अयं खलु तावत् प्रियावियोगनिर्वेदपरित्यक्तराज्यभारो नित्यावभृथस्नानप्रशान्तरजा अजः ।

भरतः - नमोऽस्तु श्लाघनीयपश्चात्तापाय। (दशरथस्य प्रतिमामवलोकयन् पर्याकुलो भूत्वा) भोः ! बहुमानव्याक्षिप्तेन मनसा सुव्यक्तं नावधारितम् । अभिधीयतां कस्तावदत्रभवान्?

देवकुलिकः - अयं दिलीपः।

भरतः - पितृपितामहो महाराजस्य । ततस्ततः ।

देवकुलिकः - अत्र भवान् रघुः ।

भरतः - पितामहो महाराजस्य । ततस्ततः ।

अनुवाद

अच्छा तो अनायास ही हमने महान् फल पा लिया। कहिए ये महानुभाव कौन हैं?

पुजारी - ये हैं महाराज दिलीप। जो सज्जनों में पृथ्वी के सारे रत्नों को दान में दिये जाने वाले विश्वजित् यज्ञ के प्रवर्तक एवं धर्मप्रदीप के प्रकाशक हैं।

भरत - ऐसे धर्मपरायण को मेरा नमस्कार। अच्छा आगे कहिये ये कौन से महानुभाव हैं?

पुजारी - ये हैं महाराज रघु जिनके शयन एवं प्रबोधकाल में अनेक ब्राह्मणों के द्वारा सहस्त्रों बार किये जाने वाले पुण्य आवाहन के शब्द उनके कानों को पूर्ण किया करते थे।

भरत - अहो यह मृत्यु कितनी बलवान् है जो पुण्य आवाहन के शब्दों से रक्षित इन महानुभाव का भी अतिक्रमण कर गई।

ब्राह्मणों की सेवा में अपनी समग्र सम्पत्ति अर्पित करने वाले इन महाराज रघु को मेरा प्रणाम। ये आगे कौन है?

पुजारी - अपनी प्रियतमा महारानी के वियोग से विरक्त हो जाने पर अपने राज्यभार को त्याग देने वाले एवं नित्य प्रति किये जाने वाले यज्ञों के अन्त में अवभृथ स्नान से समस्त पापों को प्रक्षालित करने वाले ये हैं महाराज अज।

भरत - इस प्रकार के श्लाघनीय पश्चाताप करने वाले आपको नमस्कार। (दशरथ की प्रतिमा को देखते हुए घबड़ाकर) अत्यन्त सम्मान की दृष्टि से देखने में लगे रहने पर भी बीच में कुछ ऐसी बात आ जाने के कारण मेरा मन उधर चला गया था इसलिये इन्हें ठीक से समझ न सका। अच्छा, पुनः कहिये कि ये कौन हैं?

पुजारी - यह हैं दिलीप।

भरत - महाराज के प्रपितामह। अच्छा, आगे चलिये।

पुजारी- ये हैं रघु।

भरत - महाराज के पितामह। इसके आगे।

मूलपाठ –

देवकुलिकः- अत्र भवानजः।

भरतः- पिता तातस्य। किमिति किमिति ?

देवकुलिकः अयं दिलीपः, अयं रघुः, अयमजः।

भरतः - भवन्तं किञ्चित्पृच्छामि। धरमाणानामपि प्रतिमाः स्थाप्यन्ते ?

देवकुलिकः- न खलु अतिक्रान्तानामेव।

भरतः- तेन ह्यापृच्छे भवन्तम्।

देवकुलिकः - तिष्ठ।

येन प्राणाश्च राज्यं च स्त्रीशुल्कार्थे विसर्जिताः ।

इमां दशरथस्य त्वं प्रतिमां किं नु पृच्छसे ? 118 ॥

अन्वयः येन स्त्रीशुल्कार्थे प्राणाः राज्यं च विसर्जिताः त्वं दशरथस्य इमां प्रतिमां किं नु पृच्छसे? ॥8॥

व्याख्या - येनेति-येन = राज्ञा दशरथेन स्त्रीशुल्कार्थे = पूर्वविवाहावसरे स्त्रियैः देयतया प्रतिज्ञातं द्रव्यं स्त्रीशुल्कम्। तदर्थे प्राणाः = जीवनं राज्यं च विसर्जिताः = परित्यक्ताः तस्य दशरथस्य इमां पुरोवर्तिनी प्रतिमाः प्रति त्वं किं नु = कस्मात् कारणात् न पृच्छसे = न ज्ञातुमिच्छसि।

अनुष्टुप् छन्दः । 18 ॥

अनुवाद

पुजारी - ये हैं अज।

भरत - महाराज के पिता। क्या कहा, क्या कहा?

पुजारी - ये दिलीप हैं, ये रघु हैं और ये अज हैं।

भरत - अब आपसे कुछ और पूछना चाहता हूँ। क्या जीवितों की भी प्रतिमायें स्थापित की जाती हैं?

पुजारी - नहीं, जो लोग मर चुके हैं केवल उन्हीं की।

भरत - तो अब आप मुझे जाने की अनुमति दीजिये।

पुजारी - ठहरिये।

जिन्होंने स्त्री-शुल्क के लिये अपने राज्य एवं प्राण दोनों दे दिये उन महाराज दशरथ की प्रतिमा के विषय में आप क्यों कुछ नहीं जानना चाहते।।8।।

शब्दार्थ - येन = जिसके द्वारा, स्त्रीशुल्कार्थे - पत्नी कैकेयी का वचन पूर्ण करने के लिए, प्राणाः राज्यं च प्राण और राज्य दोनों का, विसर्जिताः- विसर्जन कर दिया, इमाम् = इस, दशरथस्य महाराज दशरथ की, प्रतिमाम् - प्रतिमा के बारे में, किम् = क्यों, न पृच्छसे = नहीं पूछ रहे हो।

टिप्पणी - स्त्रीशुल्कार्थे = स्त्रियः शुल्कार्थे (षष्ठी तत्पुरुष समास), प्राणाश्च = प्राणाः+च (विसर्ग सन्धि), विसर्जिताः= विसृज+क्त, प्रतिमाम् = द्वितीया विभक्ति एकवचन, दशरथस्य = षष्ठी विभक्ति एकवचन।

प्रस्तुत श्लोक में अनुष्टुप् छन्द है।

मूलपाठ

भरतः हा तात ! (मूर्च्छितः। पुनः प्रत्यागत्य)

हृदय ! भव सकामं यत्कृते शङ्कसे त्वं

शृणु पितृनिधनं तद् गच्छ धैर्यं च तावत् ।

स्पृशति तु यदि नीचो मामयं शुल्कशब्द-

स्त्वथ च भवति सत्यं तत्र देहो विशोध्यः ।।9।।

अन्वयः - हे हृदय ! सकामं भव। यत्कृते त्वं शङ्कसे तत् पितृनिधनं शृणु। तावद् धैर्य च गच्छ यदि अयं नीचः शुल्कशब्दः माम् स्पृशति अथ च सत्यं भवति तदा तत्र देहः विशोध्यः भवेत् । ।9।।

व्याख्या - हृदय इति-हे हृदय = हे चित्त सकामं = सफलमनोरथं भव। त्वं यत्कृते = यस्मिन् विषये शङ्कसे = संदिहानः आसीः तत् स्वाशङ्कितं पितृ मरणरूपं विषयं शृणु निःशङ्कमाकर्णय। त्वया मध्ये मार्ग जायमानैरपशकुनैरन्ये विकृतलक्षणैश्च यत्पितृमरणं संभावितम् तदेवाधुना संशृण्वन्नात्मनः मनोऽभिलाषं पूरय इति स्पष्टार्थः।

तावद् धैर्य = धीरतां च गच्छ = अवलम्बस्व। तु-किन्तु अयं नीचः = अधमः शुल्कशब्दः यदि मां स्पृशति = मामुद्दिश्य कथितो भवेत् यदि स्त्रीशुल्कतया मद्राज्याभिषेक एवैतस्य कथनाभिप्रायः अथ चैतत् सत्यं भवेत्तदा तत्र तादृशायामवस्थायां देहः = शरीरम् विशोध्यः = प्रायश्चित्तादिना संशोध्य इत्यर्थः। मालिनी वृत्तम्। 'ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः। इति तल्लक्षणम् । ।9।।

अनुवाद –

भरत हाय पिताजी ! (ऐसा कह कर मूर्च्छित हो गिर जाते हैं पुनः होश में आकर).

हृदय ! अब तुम्हारी वह अभिलाषा पूर्ण हुई जिसकी तुम आशङ्का करते थे, इस पितृमरण के वृत्तान्त को सुनो और धीरज धरो। किन्तु हाय! यदि इस नीच शुल्क शब्द का उद्देश्य मुझसे है और यदि यह सत्य है, तब तो इस देह की शुद्धि करनी पड़ेगी। ।9।।

शब्दार्थ - सकामम् = सन्तुष्ट, भव = हो जाओ, त्वं यत्कृते = तुम जिसके लिए, शङ्कसे = शंका करते हो, तत् = वह, पितृनिधनम् = पिता दशरथ के मृत्यु का समाचार, शृणु = सुनो, धैर्यं च गच्छ = और धैर्य धारण करो, नीचः = अधम, मां स्पृशति = मेरा स्पर्श कर रहा है, अथ च = और यदि यह, सत्यं भवति = सत्य होता है तो, देहः विशोध्यः = शरीर को निरपराध सिद्ध करना होगा।

टिप्पणी - सकामम् = कामेन सहितम् (अव्ययीभाव समास), पितृनिधनम् = पितु:निधनम् (षष्ठी तत्पुरुष समास), यत्कृते यस्य कृते (षष्ठी तत्पुरुष समास), शङ्कसे = मध्यम पुरुष, एकवचन ।

प्रस्तुत श्लोक में मालिनी छन्द है जिसका लक्षण इस प्रकार है "ननमयययुतेयं मालिनी भोगिलौके:।" अर्थात् जहाँ दो नगण, एक मगण और दो यगण हों, तो वहाँ मालिनी छन्द होता है।

मूलपाठ

आर्य !

देवकुलिकः - आर्येति इक्ष्वाकुकुलालापः खल्वयम्। कच्चित् कैकेयीपुत्रो भरतो भवान् ननु ?

भरतः अथ किम्, अथ किम्। दशरथपुत्रो भरतोऽस्मि, न कैकेय्याः।

देवकुलिकः - तेन ह्यापृच्छे भवन्तम् ।

भरतः तिष्ठ । शेषमभिधीयताम् ।

देवकुलिकः का गतिः ? श्रूयताम्। उपरतस्तत्रभवान् दशरथः ।
सीतालक्ष्मणसहायस्य रामस्य वनगमनप्रयोजनं न जाने।

अनुवाद

आर्य !

पुजारी - आर्य इस शब्द का प्रयोग तो वार्तालाप के प्रसङ्ग में इक्ष्वाकुवंशियों की परम्परा है तो आप कैकेयी के पुत्र भरत है क्या?

भरत - और क्या और क्या ! मैं वही दशरथपुत्र भरत हूँ किन्तु कैकेयी का पुत्र भरत नहीं ।

पुजारी - तो अब जाने के लिये आपकी अनुमति चाहता हूँ।

भरत - ठहरो। अभी शेष भी कहो।

पुजारी - अब तो बचने का कोई उपाय नहीं रहा। अच्छा सुनिये। पूज्य महाराज दशरथ तो मर गये। किन्तु सीता और लक्ष्मण के साथ राम क्यों वन चले गये इसका कारण मुझे ज्ञात नहीं।

मूलपाठ

भरतः कथं कथमार्योऽपि वनं गतः। (द्विगुणं मोहमुपगतः)

देवकुलिकः कुमार ! स्माश्वसिहि समाश्वसिहि ।

भरतः - (समाश्वस्य)

अयोध्यामटवीभूतां पित्रा भ्रात्रा च वर्जिताम् ।
पिपासार्तोऽनुधावामि क्षीणतोयां नदीमिव ।। 10 ।।

अन्वयः - पित्रा भ्रात्रा च वर्जिताम् अटवीभूताम् अयोध्यां पिपासार्तः क्षीणतोयाम् नदीम् इव अनुधावामि । ।10।1

व्याख्या - परलोकगतेन पित्रा दशरथेन, वनवासगतेन भ्रात्रा रामेण च वर्जिताम् = रहिताम् अतएव अटवीभूताम् = अरण्यसदृशीम् अयोध्याम् = स्वजन्मस्थलीम् पिपासार्तः-पिपासया = तृष्णा आर्तः आतुरः = पीडितः अहम् क्षीणतोयाम्-क्षीणम् = शुष्कम्, तोयं = जलम् यस्यास्तथाभूतां नदीम् = सरितमिव अनुधावामि = शीघ्रतया गन्तुं प्रवृत्तोऽस्मि ।

अयं भावः यथा कोऽपि तृषितः निर्जला नदीमनुगच्छन् विफलप्रयासो भवति तथाहमपि पितृभ्रातृरहितां सर्वथारण्यसदृशीं स्नेहशून्याम् अयोध्यां प्रविशामि। तत्राभिलाषपूर्तेरसंभवादित्यर्थः । ।

उपमालङ्कारः । अनुष्टुप् छन्दः । ।10 ||

अनुवाद -

भरत - क्या कहते हो ! आर्य भी वन चले गये (द्विगुणित मूर्च्छित हो जाते हैं)

पुजारी - कुमार ! धीरज धरिये, धीरज धरिये।

भरत (होश में आकर) पिता और भाई से शून्य अरण्य के समान उस अयोध्या में मैं व्यर्थ का दौड़ता हुआ जा रहा हूँ। जिस प्रकार कोई प्यासा मरुस्थल में सूखी नदी की ओर दौड़ता हुआ जाता है।।10।।

शब्दार्थ - पित्रा भ्रात्रा च वर्जिताम् = पिता और भाई से रहित, अटवीभूताम् = वन की तरह प्रतीत होने वाली, अयोध्याम् = अयोध्या नगरी के लिए, पिपासार्तः = प्यास से व्याकुल व्यक्ति, क्षीणतोयाम् = जल से रहित, अनुधावामि दौड़ रहा हूँ।

टिप्पणी - पिपासार्तः = पिपासया आर्तः (तृतीया तत्पुरुष समास), क्षीणतोयाम् = क्षीणं तोयं यस्याः सा (बहुव्रीहि समास), पित्रा तृतीया विभक्ति एकवचन, भ्रात्रा = तृतीया विभक्ति एकवचन।

प्रस्तुत श्लोक में उपमा अलंकार और अनुष्टुप् छन्द है।

मूलपाठ-

आर्य ! विस्तरश्रवणं मे मनसः स्थैर्यमुत्पादयति । तत् सर्वमनवशेषमभिधीयताम् ।

देवकुलिकः - श्रूयतां, तत्रभवता राज्ञाभिषिच्यमाने तत्रभवति रामे भवतो जनन्याऽभिहितं किल ।

भरतः - तिष्ठ।

तं स्मृत्वा शुल्कदोषं भवतु मम सुतो राजेत्यभिहितं
तद्धैर्येणाश्वसन्त्या व्रज सुत! वनमित्यार्यो ऽप्यभिहितः।
तं दृष्ट्वा बद्धचीरं निधनमसदृशं राजा ननु गतः
पात्यन्ते धिक्प्रलापा ननु मयि सदृशाः शेषाः प्रकृतिभिः ॥11॥

प्रजाजनैः

अन्वयः - तं शुल्कदोषं स्मृत्वा मम सुतो राजा भवतु इति (तया) अभिहितम्। तद् धैर्येण आश्वसन्त्या तया हे सुत वनं व्रज इति आर्यः अभिहितः (भवेत्)। तं बद्धचीरं दृष्ट्वा राजा असदृशम् निधनम् गतः ननु। प्रकृतिभिः शेषाः सदृशाः धिक्प्रलापाः मयि पात्यन्ते ननु॥11॥

व्याख्या - तं स्मृत्वेति तं = पूर्वोक्तम् शुल्कदोषम्-शुल्कस्य दोषम् = अनर्थकारकम् वैवाहिकपणम् स्मृत्वा = मनसि निधाय 'मम सुतो भरतः राजा भवतु' इति कैकेय्या राज्ञेऽभिहितम् उक्तम् । तद्वैर्येण स्वोक्तार्थस्य राज्ञा स्वीकृतत्वेन पुत्रकर्तृकराज्यत्वप्राप्तेरित्यर्थः । आश्वसन्त्या 'ससन्तोषम्' विश्वसन्त्या तया हे सुत 'वनं व्रज' इति आर्यः अपि रामः अपि अभिहितः = आज्ञप्तः। तम् आर्य = रामम् बद्धचीरम्-बद्धानि वने वासार्थम् परिहितानि चीराणि = वल्कलवसनानि येन तम्। दृष्ट्वा = विलोक्य राजा = पिता दशरथः असदृशम् = अयोग्यम् स्वरूपविरुद्धम्

निधनम् = मत्युं गतः। ननु = निश्चये। पुत्रशोका स्वप्राणान् जहौ इत्यर्थः। अधुना प्रकृतिभिः अमात्यादिभिः पुरोगैः = पुरोवासिभिः शेषाः अवशिष्टाः धिक्प्रलापाः धिक्कारयुक्तानि वचनानि सदृशाः उचिताः मयि भरते पात्यन्ते निधीयन्ते निक्षिप्यन्ते वा ननु इति सम्भवनार्थे। सुवदनावृत्तम्। लक्षणं प्रागुक्तम् । ।11 ।।

अनुवाद

आर्य! इस विषय में विस्तृत विवरण सुनने से मेरा मन स्थिर हो सकेगा। अतः आप सारी बातें पूर्ण रूप से मुझसे कहिये।

पुजारी- अच्छा सुनिये। जब पूज्य राम का तत्रभवान् महाराज अभिषेक कर रहे थे उस समय आपकी माता ने कहा।

भरत अच्छा ठहरो।

विवाहकालीन शुल्क (शर्त) जो सर्वथा दोषपूर्ण थी उसका स्मरण कर इस कैकेयी ने कहा होगा कि मेरा पुत्र राजा होवे। जब महाराज ने अपने धैर्य से इस प्रकार का वरदान देकर उसे आश्वस्त किया होगा तो उसने हे सुत 'तुम वन जाओ' ऐसा राम से कहा होगा। तदनन्तर वनवासोचित चीर परिधान से युक्त देखकर राजा भी उसी असमय में मृत्यु को प्राप्त हुए होंगे। फिर तो सारी प्रजायें मुझे ही सभी अनर्थों का मूल मानकर धिक्कार रही होगीं जो उनके लिए उचित भी है। । 11 ॥

शब्दार्थ - तम् = उस, शुल्कदोषम् शुल्क के दोष को, स्मृत्वा स्मरण करके, मम सुत: = मेरा पुत्र, राजा भवतु = राजा बने, तया = कैकेयी के द्वारा, अभिहितम् = कहा गया, आश्वसन्त्य: = आश्वस्त होना, वनं व्रज = वन जाओ, आर्य: = राम, बद्धचीरं दृष्ट्वा = चीर धारण किए हुए देखकर, राजा = पिता दशरथ की, असदृशम् = अकाल, निधनं गत: = मृत्यु हो गई, प्रकृतिभि: = प्रजाओं के द्वारा, सदृशा: =अनुकूल, धिक्प्रलापा = धिक्कार युक्त वचन, मयि = मुझ भरत पर।

टिप्पणी - शुल्कदोषम् = शुल्कस्य दोषम् (षष्ठी तत्पुरुष समास), बद्धचीरम् = बद्धः चीरः येन सः (बहुव्रीही समास), असदृशम् = न सदृशम् (नञ् तत्पुरुष समास), राजेत्यभिहितम् = राजा इत्यभिहितम् (गुण सन्धि), राजेत्यभिहितम् = राजेति+ अभिहितम् (यण सन्धि)।

सारांश

इस इकाई में आपने अध्ययन किया कि सुधाकार (सफाईकर्मी) प्रतिमागृह की स्वच्छता का कार्य पूरा करके विश्राम करने लगता है तभी एक सिपाही आकर उसे मारता है। सिपाही सफाईकर्मी से पूछता है कि प्रतिमागृह की स्वच्छता का कार्य पूर्ण हुआ या नहीं क्योंकि आज महाराज दशरथ की प्रतिमा को देखने के लिए प्रतिमागृह में कौशल्या आदि सभी रानियाँ आने वाली हैं। सफाईकर्मी बताता है कि वहाँ सफाई का कार्य पूर्ण कर लिया गया है।

वहाँ लगे कबूतरों के घोंसले हटा दिए गए हैं। दीवारों पर सफेदी करवा दी गई है। चन्दन से पाँच अँगुलियों की छापें लगवा दी गई हैं तथा दरबों को पुष्प मालाओं से सजा दिया गया है। सिपाही इस वृत्तान्त से मन्त्री को अवगत कराता है। तभी सारथि के साथ भरत का प्रवेश होता है। भरत अपने ननिहाल से आ रहे हैं। उन्हें दशरथ की मृत्यु का पता नहीं है किन्तु इतना अवश्य ज्ञात है कि महाराज दशरथ अत्यधिक रुग्ण हैं। नाना आशंकाओं के बीच मार्ग में चलते हुए भरत रथ की तीव्र गति का वर्णन करते हैं तथा सारथि उनका समर्थन करता है।

भरत देवमन्दिर में प्रविष्ट होते हैं और पूर्वजों की प्रतिमाओं को प्रणाम करने के क्रम में वहाँ लगी दशरथ की प्रतिमा को देखते हैं। देवकुलिक उन्हें प्रत्येक राजा का परचिय देता हुआ उन राजाओं के द्वारा किए गए विशिष्ट कार्यों का भी उल्लेख करता है। दशरथ की प्रतिमा का परिचय देते हुए देवकुलिक भरत से कहता है कि जिन्होंने स्त्री शुल्क के कारण अपने प्राण और राज्य दोनों छोड़ दिए आप उन महाराज दशरथ की मूर्ति के बारे में क्यों नहीं पूछ रहे?

भरत के मन में दशरथ की मृत्यु के विषय में पहले से ही आशंका थी वह देवकुलिक के वचन से सत्य सिद्ध होती है। वार्तालाप के क्रम में देवकुलिक भरत को बताता है कि महाराज दशरथ दिवंगत हो गये हैं तथा सीता और लक्ष्मण के साथ राम वन चले गए हैं। भरत पिता दशरथ तथा भाई राम से रहित अयोध्या को जंगल की संज्ञा देते हैं और अपनी माता के द्वारा किए गए इस कुकृत्य को जानकर मूर्च्छित हो जाते हैं। उसी समय वहाँ कौशल्या, सुमित्रा और कैकेयी पहुँचती हैं।

प्रतिमानाटकम् (तृतीय अङ्क) - श्लोक 12-24

मूलपाठ

(मोहमुपगतः)

(नेपथ्ये)

उत्सरतार्याः उत्सरत। (उस्सरह अय्या ! उस्सरह!)

देवकुलिकः - (विलोक्य) अये,

काले खल्वागता देव्यः पुत्रे मोहमुपागते।

हस्तस्पर्शो हि मातॄणामजलस्य जलाञ्जलिः ||12 ||

अन्वयः- पुत्रे मोहम् उपागते देव्यः काले आगताः खलु। मातॄणां हस्तस्पर्शः अजलस्य जलाञ्जलिः ||12||

अनुवाद - (अचेत हो जाते हैं)

(नेपथ्य)

हटो, सज्जनों हट जाओ।

पुजारी (देखकर) अरे!

अपने पुत्र भरत के अचेत होते ही ये देवियाँ ठीक समय पर यहाँ आ पहुँचीं क्योंकि पुत्र के लिये माताओं के हाथ का स्पर्श प्यासे को जलाञ्जलि के समान उज्जीवनकारक होता है।।12।।

शब्दार्थ पुत्रे = पुत्र भरत के, मोहम् उपागते = मूर्च्छित हो जाने पर, काले = उचित समय पर, आगता: = आई हुई, मातृणाम् = माताओं का, हस्तस्पर्श: = हाथ का स्पर्श, अजलस्य = बिना जल की, जलाञ्जलि: = जल की अंजलि।

प्रस्तुत श्लोक में अर्थान्तरन्यास और निदर्शना अलंकार है। यहाँ अनुष्टुप् छन्द है जिसका लक्षण इस प्रकार है -

पंचमं लघु सर्वत्र सप्तमं द्वितचुर्थयोः ।

षष्ठं गुरु विजानीयात् एतत् पद्यस्य लक्षणम् ।।

अर्थात् जिस छन्द के प्रत्येक चरण में पाँचवाँ वर्ण लघु, छठाँ गुरु और दूसरे तथा तीसरे चरणों में सातवाँ वर्ण लघु होता है वहाँ अनुष्टुप् छनद होता है।